

Январь / Januar

Пн/Мо	3	10	17	24	31
Вт/Di	4	11	18	25	
Ср/Mi	5	12	19	26	
Чт/Do	6	13	20	27	
Пт/Fr	7	14	21	28	
Сб/Sa	1	8	15	22	29
Вс/Su	2	9	16	23	30

Февраль / Februar

Пн/Мо	7	14	21	28
Вт/Di	1	8	15	22
Ср/Mi	2	9	16	23
Чт/Do	3	10	17	24
Пт/Fr	4	11	18	25
Сб/Sa	5	12	19	26
Вс/Su	6	13	20	27

Март / März

Пн/Мо	7	14	21	28	
Вт/Di	1	8	15	22	29
Ср/Mi	2	9	16	23	30
Чт/Do	3	10	17	24	31
Пт/Fr	4	11	18	25	
Сб/Sa	5	12	19	26	
Вс/Su	6	13	20	27	

Апрель / April

Пн/Мо	4	11	18	25
Вт/Di	5	12	19	26
Ср/Mi	6	13	20	27
Чт/Do	7	14	21	28
Пт/Fr	1	8	15	22
Сб/Sa	2	9	16	23
Вс/Su	3	10	17	24



- 1.01 Новый год, Обрезание и наречение имени Иисуса
- 6.01 Богоявление, Эпифания
- 25.01 День обращения апостола Павла
- 2.02 Праздник Сретения Господня
- 4.03 Всемирный день молитвы
- 9.03 Пепельная среда, начало Страстного времени
- 17.04 Вербное воскресенье
- 21.04 Чистый четверг, День установления Причастия
- 22.04 Страстная пятница
- 24.04 Пасха, Воскресение Господне
- 25.04 День евангелиста Марка
- 2.06 Вознесение Господне
- 12.06 Пятидесятница, праздник сошествия Святого Духа
- 19.06 Троица, праздник Святого Троиинства
- 24.06 Рождение Иоанна Крестителя
- 25.06 День Аугсбургского вероисповедания
- 29.06 День свв. апостолов Петра и Павла
- 2.07 День посещения Марией Елизаветы
- 28.08 День памяти жертв политических репрессий
- 21.09 День апостола и евангелиста Матфея
- 29.09 День архангела Михаила и всех ангелов
- 2.10 Праздник благодарения за урожай
- 18.10 День евангелиста Луки
- 30.10 День поминовения жертв насилия, войны и террора
- 31.10 День Реформации
- 16.11 День покаяния и молитвы
- 20.11 День поминовения усопших/Воскресенье вечности
- 24.12 Сочельник
- 25.12 Рождество Христово
- 26.12 День первомученика Стефана
- 27.12 День апостола и евангелиста Иоанна
- 28.12 День невинноубиенных младенцев
- 31.12 Канун Нового года

*Не будь побежден злом,
но побеждай зло добром*

(Рим. 12,21)

201

*Lass dich nicht vom Bösen überwinden,
sondern überwinde das Böse mit dem Guten*

(Röm 12,21)

ь / April

1	18	25
2	19	26
3	20	27
4	21	28
5	22	29
6	23	30
7	24	

Май / Mai

Пн/Мо	2	9	16	23	30
Вт/Di	3	10	17	24	31
Ср/Mi	4	11	18	25	
Чт/Do	5	12	19	26	
Пт/Fr	6	13	20	27	
Сб/Sa	7	14	21	28	
Вс/Su	1	8	15	22	29

Июнь / Juni

Пн/Мо	6	13	20	27	
Вт/Di	7	14	21	28	
Ср/Mi	1	8	15	22	29
Чт/Do	2	9	16	23	30
Пт/Fr	3	10	17	24	
Сб/Sa	4	11	18	25	
Вс/Su	5	12	19	26	

Июль / Juli

Пн/Мо	4	11	18	25	
Вт/Di	5	12	19	26	
Ср/Mi	6	13	20	27	
Чт/Do	7	14	21	28	
Пт/Fr	1	8	15	22	29
Сб/Sa	2	9	16	23	30
Вс/Su	3	10	17	24	31



Церковь св. Георгия в Самаре (1865 г.)
St. Georg Kirche in Samara (1865)



Август / August

Пн/Мо	1	8	15	22	29
Вт/Di	2	9	16	23	30
Ср/Mi	3	10	17	24	31
Чт/Do	4	11	18	25	
Пт/Fr	5	12	19	26	
Сб/Sa	6	13	20	27	
Вс/Su	7	14	21	28	

Сентябрь / September

Пн/Мо	5	12	19	26	
Вт/Di	6	13	20	27	
Ср/Mi	7	14	21	28	
Чт/Do	1	8	15	22	29
Пт/Fr	2	9	16	23	30
Сб/Sa	3	10	17	24	
Вс/Su	4	11	18	25	

Октябрь / Oktober

Пн/Мо	3	10	17	24	31
Вт/Di	4	11	18	25	
Ср/Mi	5	12	19	26	
Чт/Do	6	13	20	27	
Пт/Fr	7	14	21	28	
Сб/Sa	1	8	15	22	29
Вс/Su	2	9	16	23	30

Ноябрь / November

Пн/Мо	7	14	21	28	
Вт/Di	1	8	15	22	29
Ср/Mi	2	9	16	23	30
Чт/Do	3	10	17	24	
Пт/Fr	4	11	18	25	
Сб/Sa	5	12	19	26	
Вс/Su	6	13	20	27	

Декабрь / Dezember

Пн/Мо	5	12	19	26	
Вт/Di	6	13	20	27	
Ср/Mi	7	14	21	28	
Чт/Do	1	8	15	22	29
Пт/Fr	2	9	16	23	30
Сб/Sa	3	10	17	24	31
Вс/Su	4	11	18	25	

- 1.01 Neujahr, Tag der Beschneidung und Namengebung Jesu
- 6.01 Epiphanius, Fest der Erscheinung des Herrn
- 25.01 Tag der Bekehrung des Apostels Paulus
- 2.02 Tag der Darstellung des Herrn
- 4.03 Weltgebetstag
- 9.03 Aschermittwoch, Beginn der Passionszeit
- 17.04 Palmsonntag
- 21.04 Gründonnerstag, Einsetzung des Heiligen Abendmahls
- 22.04 Karfreitag
- 24.04 Ostersonntag, Fest der Auferstehung des Herrn
- 25.04 Tag des Evangelisten Markus
- 2.06 Christi Himmelfahrt
- 12.06 Pfingstsonntag, Fest der Ausgießung des Heiligen Geistes
- 19.06 Trinitatis, Fest der Heiligen Dreifaltigkeit
- 24.06 Tag der Geburt Johannes des Täufer
- 25.06 Gedenktag des Augsburgischen Konfession
- 29.06 Tag der Apostel Petrus und Paulus
- 2.07 Tag der Heimsuchung Mariä
- 28.08 Tag der Opfer der politischen Repressalien
- 21.09 Tag des Apostels und Evangelisten Matthäus
- 29.09 Tag des Erzengels Michaelis und aller Engel
- 2.10 Erntedankfest
- 18.10 Tag des Evangelisten Lukas
- 30.10 Gedenktag der Opfer von Gewalt, Krieg und Terror
- 31.10 Gedenktag der Reformation
- 16.11 Buß- und Betttag
- 20.11 Totensonntag/Ewigkeitssonntag
- 24.12 Heiliger Abend
- 25.12 Weihnachten, Fest der Geburt des Herrn
- 26.12 Tag des Erzmärtyrers Stephans
- 27.12 Tag des Apostels und Evangelisten Johannes
- 28.12 Tag der unschuldigen Kinder
- 31.12 Altjahresabend, Silvester

ОМ,
ОМ.



erwinden,
mit Gutem.



Господин Штургис

Эрих Шмидт-Шелль

Георг Вейсель, ушедший из жизни 1 августа 1635 года, написал знаменитую песню для времени Адвента "Macht hoch die Tür"/«Врата откройтесь» во времена Тридцатилетней войны. Во времена, когда о мире и порядке не было и речи, не говоря уже об ужасных болезнях, таких как, например, чума.

Таким образом, внешнее благополучие и защищенность не могли послужить вдохновением для песни Вейселя. Причину нужно искать глубже. Ее можно обнаружить только в вере, которая заключает в себе уверенность. Которая помогает найти радость даже тогда, когда внешние обстоятельства не дают повода для этого.

Георг Вейсель родился в 1590 году в Домнау (Восточная Пруссия)*. В Кёнигсберге он изучал музыку и теологию. После окончания учебы он был ректором в Фридлинде (Восточная Пруссия)**. Когда ему было 33 года, ему предложили место пастора в новой построенной «Старой росгартенской кирхе» в Кёнигсберге. Вейсель принял это предложение.

Самое известное песнопение Вейселя – это уже упомянутое адвентское песнопение. Сам Вейсель так вспоминал о его возникновении: «Недавно, когда сильный норд-ост дул с побережья Замланда и принес много снега, я находился недалеко от собора. Снежинки сыпались на лица прохожих, будто бы хотели залепить им глаза. Вместе со мной к собору устремилось множество людей в поисках защиты. Дружелюбный, с чувством юмора кюстер отворил нам дверь с низким поклоном и сказал: "Добро пожаловать в дом Господень! Здесь одинаково рады всем: будь то патриций или поденщик! Не должны ли и мы пойти на улицы, к изгородям и привести всех, кто хочет прийти? Ворота Царя всех царей открыты для каждого!". Отряхнув снег с одежды, я похлопал кюстера по плечам и сказал: "Он только что прочитал отличную проповедь для меня!". Мы оставались внутри собора перед входом, пока буря немного не стихла. Все это время я смотрел вверх на портал, и тут мне в голову пришли первые строки. Я закончил песню дома за короткое время».

Содержание песни основывается на псалме 23 и на Евангелии от Матфея (21,1-9). Впервые она прозвучала в четвертое воскресенье Адвента, в которое и была написана Георгом Вейселем, а случилось это перед воротами калитки коммерсанта Штургиса. Это произошло потому, что последний купил прилегающий к своему «замку» участок луга, отгородил его забором и накрепко закрыл ворота. Из-за этого людям из приюта для бедняков и больных была преграждена короткая дорога не только в город, но и в церковь. Теперь им приходилось преодолевать долгий утомительный путь, на который у многих жителей приюта не хватало сил. Господин Штургис оставался глух к требованиям старейшин города и многих горожан открыть ворота.

Так, в четвертое воскресенье Адвента к дому Штургиса пришел не только школьный хор, но по предложению пастора к поющим присоединилось и множество бедных и больных людей из приюта. Конечно, с ними был и сам поэт.

После того, как хор выстроился перед воротами изгороди коммерсанта, Вейсель прочитал короткую проповедь. С большой серьезностью он говорил о слепоте высокомерия, с которой многие люди закрывают ворота своего сердца перед Царем царей, Который также есть Младенец в яслях, так, что Он не может войти к ним. Он продолжил еще громче: «А сегодня, дорогой господин Штургис, Он стоит перед Вашими запертыми дверьми... Я советую Вам, я взываю к благодати Вашей души, отворите Ему не только эту видимую дверь, но также и дверь Вашего сердца и смиренно впустите Его с радостью, пока не поздно».

Не успел он закончить, как хор начал петь. «Врата откройтесь! Час настал! Грядет Владыка из владык! Грядет всемогущий Царь царей с великой милостью Своей. Он блага вечные несет...». Штургис стоял, как вкопанный. Но перед концом песни, к удивлению поющих, он вытащил из кармана на всеобщее обозрение ключ, которым он открыл ворота калитки. И с этого момента он никогда их больше не закрывал. Жители приюта снова могли ходить в церковь коротким путем, который еще долго назывался «дорогой Адвента».

Текст переведен из издания *Диаконической службы Гамбурга*
Weihnachtsheft 2001 „Zwischen Ochs und Eselein...“
(перевод редактора Елены Дякивой)

* Сегодня пос. Домново Правдинского р-на Калининградской обл. (прим. ред.)

** Сегодня г. Правдинск Калининградской обл. (прим. ред.)

Старая росгартенская кирха в Кёнигсберге





Музыкальная партитура с русскими текстами. Музыка записана на нотном стане с ключом фа-бемоль и ритмом 4/4. Текст песни:

Вра - та от-крой-тесь! Час на-стал! Гря -
дет Вла-ды - ка из вла-дык! Гря - дет все-силь - ный
Царь ца-рей С ве - ли-кой ми - лость - ю Сво-ей.
Он бла - га веч - ны - е не-сет, Ли -
ку - я, мир Е - му по-ет: Хва - ла Те - бе сто -
крат, Ис - точ - ник всех от - рад!

Врата, откройтесь! Час настал!
Macht hoch die Tür

Текст: Г. Вейсель, 1642
Музыка: Галле, 1704



2. Блажен тот град и та страна, / Где власть Его водворена! / Блаженны и сердца, где Он / Один лишь правит и силен! / Нет блага без Него ни в чем. / Все от Него и все лишь в Нем. / Хвала Тебе, Христос, / Что радость нам принес!

3. Готовьте путь Его стопам. / Да будет в сердце вашем храм! / Как ветви юные весной, / Да расцветет в вас дух благой! / Тогда и к вам сей Царь придет, / И вам Спасенье принесет. / Хвала Тебе, Христос, / Что благо нам принес!

4. Войди в нас, милость нам творя, / Врата открыты для Царя. / Сердца готовы воспринять / Твою, Иисусе, благодать. / Своим их Духом освяти, / И дай Спасения пути. / Хвала Тебе, Христос, / Что жизнь Ты нам принес!

1. Macht hoch die Tür, die Tor' macht weit, / Es kommt der Herr der Herrlichkeit, / Ein König aller Königreich', / Ein Heiland aller Welt zugleich, / Der Heil und Leben mit sich bringt; / Derhalben jauchzt, mit Freuden singt: / Gelobet sei mein Gott, / Mein Schöpfer, reich von Rat!

2. Er ist gerecht, ein Helfer wert, / Sanftmütigkeit ist sein Gefährt, / Sein Königskron' ist Heiligkeit, / Sein Zepter ist Barmherzigkeit. / All unsre Not zum End' er bringt. / Derhalben jauchzt, mit Freuden singt: / Gelobet sei mein Gott, / Mein Heiland, groß von Tat!

3. O wohl dem Land, o wohl der Stadt, / So diesen König bei sich hat! / Wohl allen Herzen insgemein, / Da dieser König ziehet ein! / Er ist die rechte Freudensonn', / Bringt mit sich lauter Freud' und Wonn'. / Gelobet sei mein Gott, / Mein Tröster, früh und spat!

4. Macht hoch die Tür, die Tor' macht weit, / Eu'r Herz zum Tempel zubereit't, / Die Zweiglein der Gottseligkeit / Steck auf mit Andacht, Lust und Freud'! / So kommt der König auch zu euch, / Ja Heil und Leben mit zugleich. / Gelobet sei mein Gott, / Voll Rat, voll Tat, voll Gnad'!

5. Komm, o mein Heiland Jesu Christ, / Mein's Herzens Tür dir offen ist! / Ach zeuch mit deiner Gnade ein, / Dein Heil'ger Geist uns führ' und leit' / Den Weg zur ew'gen Seligkeit! / Dem Namen dein, o Herr, / Sei ewig Preis und Ehr'!